

# VII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL AATI

46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



46.ª Feria  
Internacional  
del Libro  
de Buenos Aires



26 al 28 de abril de 2022

Salas Alfonsina Storni y Domingo Faustino Sarmiento, Pabellón Blanco,

La Rural, Ciudad de Buenos Aires

## PARTICIPAN:



**Andrés Beláustegui** estudió Letras y Edición en la UBA. Trabaja hace más de quince años en el ámbito editorial en diferentes áreas. Fue Jefe de producción y, luego, Gerente de producto de ficción y no-ficción en el Grupo Editorial Norma en Argentina. En 2018 inició un segundo emprendimiento editorial, Compañía Naviera Ilimitada editores, que co-dirige junto a Claudia Arce. Desde el 2014 se desempeña en el Área de Desarrollo Editorial de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Creativo del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires como organizador, coordinador y productor de actividades, eventos y capacitaciones, donde se destaca “La noche de las librerías”. De forma independiente, dicta talleres sobre el negocio editorial y produce actividades literarias y culturales.



**Julia Benseñor** es traductora literaria y técnico-científica en inglés egresada del INES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y traductora pública en inglés, egresada de la Universidad del Museo Social Argentino. Fue docente de traductorado de inglés del INES en Lenguas Vivas y en la UTN. Se desempeña como traductora y correctora bilingüe en el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Buenos Aires y como traductora de organismos internacionales, empresas y ONGs. Ha traducido libros de ficción y ensayo para editoriales nacionales y del exterior. Obtuvo el tercer Premio a la Traducción Científico-Técnica del Conosur 2001-2002 y participa del Frente de Apoyo al Proyecto de Ley sobre Traducción Autoral. Es miembro del Consejo Directivo de CADRA en representación de los traductores autorales.



**Daniela Bentancur** es traductora especializada en educación musical y literatura, diplomada en Traducción Literaria por la Universitat Pompeu Fabra y Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, donde dicta Introducción a la Traducción Literaria y Residencia de Traducción Literaria, y en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg, donde dictó Traducción General durante nueve años. Tradujo a Edwidge Danticat y a Jo Dunkley para Fiordo Editorial, y a Sana Krasikov, Ben Crane, Esther Wolfson y otros autores contemporáneos para Granta en español. Integra la Comisión Directiva de la AATI y participa en la edición de Calidoscopio, el boletín de la asociación.



**Poly Bernatene** ha trabajado en publicidad, animación, comics y a partir del año 2001 se ha dedicado específicamente a la ilustración publicando numerosos libros infantiles y juveniles para Argentina. México, España, Inglaterra, Australia, Bélgica, Francia, Taiwán, Dinamarca y Estados Unidos son otros países donde ha sido publicado y reconocido con premios y menciones. Algunos de sus libros se han traducido a diferentes idiomas como el alemán, coreano, serbio, griego, francés e italiano. Colaboró con la revista Jardín y Genios del Grupo Clarín, fue codirector de arte y colaborador de la revista infantil Bonsai de Editorial Orsai. Ha sido miembro activo de ADA (Asociación de Dibujantes de Argentina) desde el 2003 y actualmente es el Presidente.



**Donat Blum** (1986) vive en Zúrich y Berlín. Estudió Escritura creativa en el Instituto de Literatura de Biel (Suiza) y de Leipzig (Alemania). Participó del Taller de narradores *Autorenwerkstatt Prosa* del Literarisches Colloquium Berlin. En 2018, el sello Ullstein publicó *Opoe*, su primera novela, por la que obtuvo, entre otros, el Premio Literario de la ciudad y el cantón de Schaffhausen, del que es oriundo. Como gestor cultural organiza actividades literarias en el Literaturhaus Zürich y en las Jornadas Literarias de Soleura. Además, es fundador y editor de *Glitte*, la primera revista en lengua alemana dedicada a la literatura *queer*.



**Marifé Boix García** es Vicepresidenta para el Sur de Europa y América Latina de Frankfurter Buchmesse GmbH. Desde 2012 organiza las conferencias CONTEC en diferentes países latinoamericanos, un encuentro entre profesionales de la edición y la innovación. Por parte de la dirección de la feria es la responsable de los dos programas para editores *Invitation Programme* y *Fellowship Programme* y ha sido la encargada de la Cultura Catalana como invitada de honor en 2007, Argentina en 2010, Brasil en 2013 y actualmente está trabajando con los responsables de las instituciones de España, invitado de honor en Frankfurt 2022.

(Foto © Lectorable)



**Catherine Boyle** es profesora de Estudios Culturales latinoamericanos en el King's College de Londres. Es traductora de teatro, poesía y narrativa de América Latina, y ha publicado ampliamente en el área de los estudios culturales latinoamericanos, siendo cofundadora de la revista *Journal of Latin American Cultural Studies*. *Travesía*. Es directora de Out of the Wings, un proyecto dedicado al estudio, traducción y representación del teatro en español y portugués. Dirige el Centre for Language Acts and Worldmaking, y en este rol trabaja con comunidades diversas para entender el rol de los idiomas y el plurilingüismo en nuestras maneras de crear en mundo en el cual vivimos.



**Nicolás Braessas** cursó el traductorado técnico-científico y literario en el Lenguas Vivas "Sofía Spangenberg". Al recibirse vivió en Corea durante un año y perfeccionó el idioma en la Universidad Nacional de Seúl por un año. Durante la estadía en ese país, se vinculó con el Literature Translation Institute of Korea (KLTI) y al regresar a Argentina fundó Hwarang Editorial, un sello especializado coreana.



**Claudia Cabrera** traduce libros especializados del alemán al español desde 1995 y literatura desde 2022. Entre los autores a quienes ha traducido se cuentan Leta Semadeni, Arnold Zweig y Anna Seghers. También ha traducido obras de teatro, en particular para la Biblioteca de Teatro en Línea del Goethe-Institut. En 2011 inició en México los talleres de traducción literaria alemán-español ViceVersa, en colaboración con Thomas Brovot, que se han llevado a cabo también en Alemania y Suiza. Ha participado en diversos eventos y residencias internacionales. Es receptora del Sistema Nacional de Creadores de Arte y del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena. Es miembro fundador y fue vicepresidenta de Ametli desde septiembre de 2016 hasta marzo de 2021.



**Laura Cariola** es TTCL egresada en 2010 del Spangenberg. Ejerce la profesión hace casi siete años, y hasta ahora incursionó en traducción técnica, editorial, de videojuegos y webcómics. Hace más de dos años se dedica exclusivamente a webcómics y videojuegos. Colabora en la AATI desde hace siete años y es miembro de su comisión directiva hace tres. Cuando no está traduciendo, se especializa, lee, se dedica a su huerta orgánica y rescata gatitos.



**Martín Casanova** es editor, traductor y diseñador gráfico. Sus primeros pasos en el mundo editorial comenzó con la creación de su propio sello, Domus Editora, donde coordinó la célebre revista Comiqueando y publicó autores nacionales como Francisco Solano López y Lucas Varela, entre otros. Actualmente se desempeña como director de arte en OVNI Press, aunque ocasionalmente se permite traducir, como fue el caso de las ediciones nacionales de Animal Man, Doom Patrol, Batman, Avengers y Wolverine.



**Matías Cordo** es editor graduado de la Carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires (UBA), y docente en las asignaturas Informática Aplicada a la Producción Editorial e Informática Aplicada a la Administración Editorial que se dictan en la mencionada Carrera desde el año 2002. Se desempeña además profesionalmente desde el año 2010 como Subsecretario de Publicaciones a cargo de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.



**Cecilia de la Vega** es traductora de inglés y magíster en Traductología. Se desempeña como profesora de Traducción Literaria y de Introducción a la Traductología en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Pertenece al grupo de investigación HUMALE (Humanidades Ambientales, Lenguajes y Ecocrítica). Sus temas de investigación giran en torno a la traducción y circulación de obras pertenecientes a escritoras *new woman* y a activistas por los derechos de las mujeres de fin de siècle (1880-1920). Dirige la Nueva ReCIT, la revista del Área de Traductología de la Facultad de Lenguas. Coordina el equipo de traducción literaria Susurros Chinos y gestiona proyectos editoriales y de traducción literaria.



**Nicolás Delucchi** es Traductor Técnico-Científico de Inglés egresado del Lenguas Vivas Spangenberg, donde hoy enseña Traducción y Recursos Informáticos. A los cuatro años prácticamente aprendió a leer con los cómics de Ediciones Novaro de su tío y comenzó una pasión por las viñetas que perdura hasta el día de hoy. Además de especializarse en la traducción de tecnología, localización de software y videojuegos y otros temas que capitalizan su nerdtitud, tradujo guiones para la creación de cómics en estudios como Duendes del Sur, Kaboom!, Blason Studio y artistas particulares. Además, tradujo cómics al español y al inglés para publicación editorial a través de SAF Comics de Europa. Nicolás sostiene que todo traductor debería leer cómics como parte de su formación.



**Rodrigo Díaz** se dedica a trabajar con editoriales relacionadas con el ramo de la historieta desde fines de los años 90, y ha participado con artículos, charlas, organización de eventos y edición en general para diversos medios. También colabora en el diseño gráfico y la edición de varios libros para el catálogo de Domus y Moebius Editora. Desde 2011 trabaja como traductor de cómics para Ovni Press, en marcas de Marvel Comics, Cartoon Network, Dark Horse, el universo Star Wars y, actualmente, las licencias de DC Comics. Valiant y algunas series independientes. Ha completado los cursos de idioma Inglés y Portugués en el CUI de la UBA.



**Ariel Dillon**, escritor, traductor y docente, ha vertido al español a autores como Antonin Artaud, William Burroughs, John Cheever, Stephen Dixon, Jean Garrigue, Patricia Highsmith, Henri Michaux, George Orwell, Cynthia Ozick, Raymond Queneau, Henri Roorda, Clément Rosset, Marcel Schwob, Philippe Sollers, Muriel Spark, Kurt Vonnegut y muchos más. Integra el consejo de redacción de revista *Las ranas*. Fundó y dirige el Ciclo Alta Traición y la serie BITÁCORAS DE TRADUCCIÓN. Es autor de *El inventor de dioses y otros apócrifos chinos* (Premio Diputación de Badajoz, 2008). Tiene una novela y un libro de ensayos en preparación. Dicta talleres de escritura desde hace veinte años.

(Foto de Charlotte Nguyen)



**Valeria Di Toto** es dramaturga (C.C. Paco Urondo, FILO: UBA), Actriz (EMAD), Diplomada en Altos estudios Avanzados en Gestión y Políticas Culturales (IDAES - UNSAM) Becaria Fondo Nacional de las Artes 2017 (beca de formación en Dramaturgia, Sanchis Sinisterra, Madrid- España). Ha sido docente de programas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA XXII, UPAMI, Diplomatura en Dramaturgia), TEATRO UNAM - Festival Internacional de Teatro Universitario (México), Escuela Municipal de Arte Dramático de Lomas de Zamora, Sec. de Cultura de Cipolletti; creadora de la plataforma digital Escribir la Escena. Ganadora del 8° Torneo de Dramaturgia Transatlántico (Argentina-Cataluña) Temporada Alta; Conexión Inestable (Argentina- México); Poor Connection (Reino Unido). Sus textos fueron seleccionados en diversos festivales de Argentina, México, Colombia, Grecia y Reino Unido.



**Lucía Dorin** es traductora literaria y técnico-científica en francés (IESLV J. R. Fernández) y Magister en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen) y en Escritura Creativa (UNTREF). Tradujo antologías de poesía francófona y a autores como Alain Finkielkraut, Antoine de Saint-Exupéry, Guillaume Apollinaire, Akira Mizubayashi, Franck Venaille y Rachid Benzine. Es docente en el Traductorado en Francés del IES LV "Juan Ramón Fernández" donde dicta *Gramática Francesa*, en la UBA en las cátedras de Lectocomprensión en Francés de la Facultades de Psicología y de Ciencias Sociales, en la UNA en la cátedra Morfología y Sintaxis de la Licenciatura en Artes de la Escritura. También ha publicado dos libros de poemas: *Almitas en Salmuera* (Leviatán, 2007) y *Umbría* (Zindo&Gafuri, 2019).



**Rosana Famularo** es Secretaria, co-coordinadora de la comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad e integrante de la comisión de Interpretación de AATI. Es intérprete de Lengua de Señas Argentina, LSA, español y docente de Francés Lengua Extranjera. Master I (Universidad de Poitiers, Francia), dictó cátedras de Práctica de la Traducción FR-ES (Traductorado Público de Francés de la UMSA, B.A.) y Práctica de la Interpretación LSU-ES (Tecnatura en Traducción e Interpretación, TUILSU, Universidad de la República, Montevideo, ROU. Autora de numerosos artículos sobre la accesibilidad en la comunicación, publicó, entre otros, *Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral* (Montevideo, UdelaR, 2018) y *La persona con discapacidad auditiva en la Administración Pública* (B.A., INAP, 1995).



**Martina Fernández Polcuch** es traductora e intérprete alemán<->castellano (Instituto Goethe) y Licenciada en Letras (UBA). Ha realizado traducciones de Anna Seghers, Theodor W. Adorno, Walter Benjamin, Konstantin Küspert, Sibylle Berg, Ann Cotten, Raphael Urweider entre otros. Desde 1998 forma profesores y traductores de alemán en el IES en Lenguas Vivas J.R. Fernández. En la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) coordina la cátedra de Alemán-Lectocomprensión. Desde 2020 coproduce la serie BITÁCORAS DE TRADUCCIÓN, un proyecto del Ciclo Alta Traición. Coordinó el taller de alemán de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria en 2015, 2019 y 2021.

(Foto de © David Videla)



**Malena Finkelstein** es traductora literaria y audiovisual ENG<>ESP egresada del IES Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. También incursionó en las artes escénicas desde muy chica, tanto arriba del escenario como detrás de bambalinas. Participó de las ediciones 2019 y 2020 del proyecto de traducción teatral y en 2022 trabajó en FIBA como intérprete al inglés de la obra *El viaje* de Plataforma LODO.



**Verónica Mabel Gómez** es profesora, traductora e intérprete de idioma guaraní. Docente en el Centro Universitario de Idiomas (CUI), Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Universidad del Salvador (USAL), entre otras. Estudiante de la Licenciatura en Ciencias Sociales en la Universidad Nacional de Quilmes (UNQ). Integrante del grupo de estudios "Lenguas Indígenas y Cotidiano Escolar" de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata.



**Marcelo Guerrieri** nació en 1973. Es antropólogo por la Universidad de Buenos Aires, profesor de la Licenciatura en Artes de la Escritura de la Universidad Nacional de las Artes y coordinador de talleres de narrativa. Es Presidente de la Unión Argentina de Escritoras y Escritores. Autor de las novelas *Con esta luna* (Tusquets, 2021) y *Farmacía* (2016, finalista del Premio Nueva Novela Página/12); también publicó el libro de cuentos *Árboles de tronco rojo* (2012); *El ciclista serial* (Eloísa Cartonera, 2005, premio Nueva Narrativa Sudaca Border); *Detective Bonaerense* (2006, blognovela) y varios relatos en antologías y revistas literarias. Fue Premio Nuevos Narradores del Centro Cultural Rojas (UBA) y obtuvo las becas Formadores 2018 y Creación 2021 del Fondo Nacional de las Artes.



**Carlos Gutiérrez** es Profesor de Sordos y Terapeuta del Lenguaje egresado de la UNCuyo, ejerce como docente en escuela pública de la modalidad especial. Ha trabajado como docente de Apoyo a la integración en escuelas de gestión pública y privada 2006- 2019, docente modalidad domiciliaria hospitalaria en Nivel Primario y Nivel Secundario 2013 -2019 y Profesor Tallerista en la Unidad Penal VI Jóvenes Adultos con talleres de Lectura Fácil y producción de relatos. 2019 – 2020. Realiza actividades como voluntario en proyectos de promoción de la Lectura en distintas unidades penales del Servicio Penitenciario de Mendoza. Es integrante de Tayesnén Accesibilidad, donde adapta textos a lectura fácil, dinamiza clubes de lectura y brinda capacitación relacionada con la Lectura Fácil.



**Daniel Huicarpán**, nacido en el territorio ancestral de kùbübü (el moluscal), que hoy es la ciudad de Puerto Madryn en la provincia del Chubut. Pertenece a la Comunidad Kawal a külü (Caballo Blanco) del Pueblo Günün a kùna (Pampas Hets o Tehuelches septentrionales) de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, oriundo de la provincia del Chubut trabajó en la revitalización del idioma propio (günün a yajüch) así como en la visibilización y reconocimiento oficial de su pueblo indígena de pertenencia. Activo militante indígena se dedica a trabajar como traductor e intérprete en idiomas indígenas en el Centro Universitario de Idiomas (CUI) y luchador innato por los derechos de los Pueblos Indígenas. Miembro fundador del Comité de idiomas Indígenas del Centro PEN Argentina (Poetas, Ensayistas y Narradores). Miembro del Comité Organizador del "2019 - Congreso Nacional de Lenguas Indígenas" (CABA) y del "Mapa de Idiomas Indígenas en el Presente". Escritor Indígena, autor de los libros "Hable Günün a yajüch" (2017), "Üyüy a jüchü - La voz del viento" (2018) y "Shüptun 'El Eco'" (2019).



**Pablo Ingberg**, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, dos para la infancia, uno de ensayos sobre traducción y más de cien de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano. Para Losada dirigió las *Obras completas* de Shakespeare (tradujo la mitad) y dirige la Colección Griegos y Latinos. Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention; también becas y subsidios de Argentina, Canadá, Irlanda, Italia y Suiza. Dio conferencias, seminarios, cursos y talleres en varios países. Tiene a cargo una Residencia en la E.N.S. en Lenguas Vivas Spangenberg. Publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos de América y Europa.

(Foto de Fondation Jan Michalski © Tonatiuh Ambrosetti)



**Magdalena Iraizoz** es abogada y procuradora, Universidad de Buenos Aires (1987). Directora Ejecutiva de CADRA, entidad de gestión colectiva que representa a los escritores y editores nacionales y, extranjeros. Integrante del Comité de Selección de la “International Federation of Reproduction Rights Organisations” (IFRRO). Miembro de la “Association Litterarie et Artistique Internationale” (ALAI). Integrante de la Comisión Directiva y responsable del área legal de la Asociación de Mujeres Franco - Argentinas (referentes en sus áreas de acción), “Marianne”. Presidenta y Consejera del “Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos” en representación del estamento de abogados (MC). Miembro del “Jury de Enjuiciamiento del Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires en representación del estamento de abogados (MC). Expositora en el país y en el exterior en temas vinculados al Derecho de Autor. Conferencista OMPI.

(Foto de Alejandra López)



**Paola Jelonche** es cofundadora y presidenta de Fundación Visibilia. Abogada, acompañante terapéutica, docente y tutora universitaria. Redactora, adaptadora y editora para lenguaje claro y fácil. Mediadora intralingüística para los equipos de autogestores de Fundación Visibilia. En permanente actividad académica en cursos, congresos, jornadas y foros en el país y en el exterior, y de difusión de temas de su especialidad.



**Alejandra Jorge** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández. Fue jurado titular del Premio Panhispánico a la Traducción Especializada organizado por la Unión Latina. Fue directora de Carrera del Traductorado en Inglés en el IES durante dos períodos consecutivos (2015-2019). Trabaja desde hace casi 30 años como traductora e intérprete independiente para empresas e instituciones del medio local y del exterior. Ha dictado talleres y cursos y ha presentado ponencias sobre traducción e interpretación en Argentina y en diversos congresos internacionales. Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) de 2010-2014. Es la actual presidenta FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT (Federación Internacional de Traductores) y desde 2017 es Miembro del Consejo de FIT Mundus.



**Dominique Kantor** es validadora de lectura fácil en Fundación Visibilia. Productora Profesional de Televisión (SATSAID). Vicepresidenta de la Comisión Asesora de Personas con Discapacidad en la Asociación Síndrome de Down República Argentina (ASDRA). Autogestora.



**Vilis Kasims** (1986) es un autor letón, traductor y agente literario de la plataforma Literatura Letona. Como agente, lleva visitando varias ferias del libro en Europa y Asia desde 2015 para promover la literatura letona y facilitar la venta de derechos de esas obras en el extranjero. También ha participado en la organización del festival literario Punctum en Riga en 2020 y 2021.



**Silvia Kederian** es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además es Traductora y Profesora de Armenio. Ha traducido cuentos del armenio al español para la Cruz Roja Armenia, institución con la cual colabora. A lo largo de su carrera, se desempeñó como docente, tutora, traductora, intérprete armenio/español/inglés, Coordinadora de Comunicación y asistente de presidencia de importantes multinacionales. Ha organizado eventos en el país y en el exterior. Participó como oradora, traductora e intérprete en eventos locales e internacionales. Además del armenio y del inglés, estudió francés, italiano, portugués y griego. Es socia vitalicia, miembro de la Comisión Directiva y tesorera de la AATI.



**Ilvi Liive-Roosipuu** creó el Centro de Literatura de Estonia en 2001 y lo dirige desde entonces. Ha trabajado como editora y traductora literaria del holandés y el alemán al estonio. Fue directora del programa comercial de Estonia en la Feria del Libro de Londres y en el Festival de Literatura de Estonia EstLitFest en 2018. Preside el programa de becas de traducción Traducta de la fundación Cultural Endowment de Estonia.



**Nicolás Lisoni** es profesor superior y Licenciado en Artes (Facultad de Filosofía y Letras, UBA), Especialista en Gestión Cultural y Políticas Culturales (IDAES- UNSAM) y Director del Centro Cultural Universitario Paco Urondo (FFyL-UBA). Gestor, coordinador y docente de la Diplomatura en Dramaturgia (CCPU-FFyL-UBA) y la Diplomatura en Gestión de Proyectos Culturales (CCPU-FyL-UBA). Es jefe de trabajos prácticos de la materia Dirección de actores de la Universidad del Cine (FUC). Actor, director y productor, codirector de la colección Dramaturgia de la FFyL-UBA. Co-coordinador del área de Políticas Culturales vinculadas a las Artes Escénicas del Instituto de Artes del Espectáculo. (UBA). Asesor en formación de Fundación Sagai (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes).



**Cristina López Valverde** es Senadora Nacional por la provincia de San Juan. Presidenta de la Comisión de Educación y Cultura. Presentó en la Cámara Alta el Proyecto de Ley de creación del Instituto Nacional del Libro (INLA). Licenciada en Ciencias de la Comunicación (UNSJ). Ha ocupado distintos cargos políticos en su provincia como así también en el ámbito académico.



**Diego Lorenzo** es Licenciado en Letras en la UBA, con especialización en literatura argentina y latinoamericana. Desde el año 2009, trabaja en la Dirección General de Asuntos Culturales de la Cancillería argentina. Coordina las actividades de promoción literaria y cultural en Ferias internacionales del Libro. Desde el año 2011, es el coordinador del PROGRAMA SUR de subsidio a las Traducciones en el ámbito del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. En ese rol, ha participado como expositor en paneles internacionales sobre políticas de Estado y traducción en diversas ferias del libro. Desde el año 2012 organiza un encuentro anual de programas de traducción en el stand argentino de la Feria del Libro de Frankfurt.



**Judith Malamud** es asesora legal de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Asesora legal de diversas productoras cinematográficas y de autores y artistas de todos los géneros. Miembro de la Comisión de Derecho de Autor de la Asociación de Abogados de Buenos Aires. Profesora de la materia “Aspectos legales de la práctica de la traducción editorial” (Carrera de Especialización en Traducción Literaria –CETRALIT— Secretaría de Posgrado. Facultad de Filosofía y Letras, UBA).



**Miguel Manso** nació en Santarém en 1979. Vivió en Almeirim, Lisboa, y ahora vive en un lugar en Sertã. Estudió dibujo, ciencia documental y ha trabajado como instructor de Karate. Publica libros de poemas desde 2008 y en cine dirigió, con João Manso, los largometrajes *Bibliografia* (2013) y *Passagem dos Elefantes* (2022). Forma parte del catálogo de editoriales portuguesas como Douda Correria, Relógio D’Água, Tinta-da-China, Poetrywala (India) y Macondo (Brasil). Sus textos forman parte de un importante número de antologías y revistas literarias portuguesas y extranjeras.



**Luis A. Medina Córdova** es Catedrático de Lenguas Modernas en la Universidad de Birmingham, Reino Unido. Se especializa en el estudio de la escritura latinoamericana contemporánea y la producción narrativa de Ecuador. Después de culminar su doctorado en Estudios Latinoamericanos en King's College London en 2020, ha ocupado cargos docentes en King's College London y la Universidad de Manchester. En 2021, ganó el premio de publicaciones de la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda con una monografía sobre la ficción ecuatoriana contemporánea, que se publicará con Tamesis Books en 2023. Su récord de publicaciones explora cómo las literaturas nacionales menores de Latinoamérica proporcionan una comprensión alternativa de la escritura latinoamericana y la literatura mundial en el siglo XXI.



**María Fernanda Mendoza** es abogada egresada de la Universidad Nacional Autónoma de México, especialista en Derechos de Autor. Por 10 años dirigió el Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor, sociedad de gestión colectiva que administra y defiende los derechos de autores y editores mexicanos. En el ámbito académico, tiene más de 20 años dedicados a la enseñanza de la materia, en México es profesora de Maestría en la Universidad Autónoma Metropolitana y en el extranjero ha impartido cursos, seminarios y talleres, por invitación de la OMPI, el CERLALC y algunas Cámaras latinoamericanas del Libro. Fue consultora de IFRRO para Panamá y Costa Rica. Actualmente es consultora del International Authors Forum para México y América Latina.



**Erín Moure** es poeta y traductora de poesía residente en Montreal. Ha publicado 18 libros de poesía, un poemario en coautoría, ensayos, artículos sobre traducción, un libro de biopoética y dos biografías. Es autora y coautora de traducciones de 27 libros, principalmente de poesía, del idioma francés, gallego, portugués, portugués, español y ucraniano al inglés. Su traducción de *This Radiant Life* de la poeta Chantal Neveu (Book\*hug Press, 2020) obtuvo el Premio Literario del Gobernador General de Canadá para la traducción del francés al inglés. En su traducción de *Mar paraguayo*, novela escrita en portugués por el autor brasileño Wilson Bueno, recurre a estrategias propias de los estudios *queer*.

(Foto de E. Sampedrín)

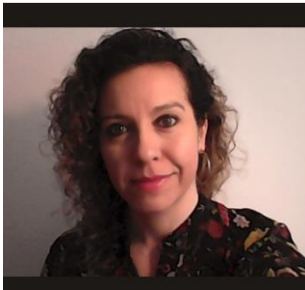


**Fabiana Nascimento**, graduada en Arquitectura y Urbanismo, y posgraduada en Gestión de Proyectos y Empresas, Directora de AUTVIS – Asociación Brasileña de Derechos de Autores Visuales – y desde hace más de 11 años actúa representando los derechos de los artistas visuales. Co-fundadora y presidenta del Grupo Técnico de Sociedades de Artes Visuales de América Latina y el Caribe, por CISAC – Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores, participa activamente en diversos eventos alrededor del mundo, para la defensa y difusión de los derechos de autor.





**Irma Pelatan** es una escritora francesa. En 2019, publica *L'Odeur de Chlore*, su primera obra varias veces premiada, que explora la memoria del cuerpo y el espacio de una de natación ideada por Le Corbusier. El Programa Victoria Ocampo del Instituto francés concede hoy una ayuda a la editorial Gog & Magog para traducirla al español y editarla en Buenos Aires. El mismo año presenta una *performance* en la cual abre por primera vez y lee en público sus 135 cartas que volvieron de un gran viaje postal hacia Clipperton —una isla desierta inexplicablemente provista de un código postal. Este texto acaba de publicarse en Francia bajo el título *Lettres à Clipperton*. En 2021 y 2022, la Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone” invita a Irma para traducirlas al español.



**Mariana Pessino** es Traductora Pública de Inglés, egresada de la Universidad Nacional del Comahue; Traductora Correctora en Lengua Española, certificada por la Fundación LITTERAE en convenio con la Fundéu y el CTPCBA; Pianista, egresada del Instituto Nacional Superior de Artes, Río Negro. Cursó el Programa de Capacitación en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera, y la Carrera de Especialización en Traducción Literaria en la Universidad de Buenos Aires. Cursa el segundo año del Postítulo en Textos Audiovisuales y Accesibilidad en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg.



**Renata Prati** es licenciada en Filosofía y especialista en Traducción Literaria, ambas por la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado extensamente como correctora, lectora y editora para distintas casas editoriales independientes de Buenos Aires, y ha realizado traducciones de libros y artículos desde el inglés, el francés y el italiano. Colabora de forma regular con la revista *Otra Parte*. Actualmente se encuentra trabajando en su tesis doctoral.



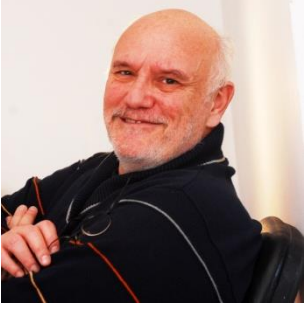
**María Laura Ramos** es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés por el Instituto en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y Magíster en Literaturas Comparadas por la Universidad de La Plata. Es docente de Traducción Literaria y Audiovisual, tanto en el Fernández como en la Escuela Sofía Broquen de Spangenberg, donde además co-coordina el postítulo en Textos Audiovisuales y Accesibilidad. Como traductora, sus áreas de trabajo son la traducción audiovisual y la accesibilidad cultural y comunicativa. Fue miembro de la Comisión Directiva de la AATI hasta 2021, y sigue integrando la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad. Coordina, junto con el resto del equipo, el taller *Traducir para la escena* desde sus inicios en 2019.



**Alejandra Rogante** es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg, donde se desempeña como docente de Traducción I y de Residencia y donde fue Coordinadora Académica del Traductorado. Es, además, Traductora Pública por la Universidad de Belgrano. Publicó el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*, en coautoría con Paula Grosman y con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Desde hace más de veinte años, Alejandra traduce y coordina proyectos de traducción al español y al inglés. Es la actual Presidenta de la AATI.



**Cecilia Rossi** es profesora asociada de Literatura y Traducción en la Universidad de East Anglia, donde dirige la maestría en traducción literaria y además ejerce la función de vínculo profesional y de posgrado para el BCLT (Centro Británico para la Traducción Literaria). Su última traducción de la poesía de Alejandra Pizarnik al inglés, *La última inocencia* y *Las aventuras perdidas*, fue publicado por Ugly Duckling Presse (Brooklyn, US) y fue finalista en el National Translation Awards de ALTA (la asociación estadounidense de traductores literarios) para el premio de poesía en 2020.



**Gabriel Seisdedos** nació en Buenos Aires en 1963. Es traductor y escritor. Publicó los libros *El honor de Dios. Mártires palotinos. La historia silenciada de un crimen impune* (1996), *Hasta los oídos de Dios: la historia del movimiento de sacerdotes para el tercer mundo* (1999) y *Un ángel en la botica* (2014), en coautoría con Horacio Annecca, relacionados con los Derechos Humanos y la Iglesia. Y, de próxima aparición, el libro *La responsabilidad de la palabra. Nacimiento y apogeo del PEN Club de Buenos Aires 1930-1936*. En 1997 produjo y dirigió un documental basado en su libro *Hasta los oídos de Dios*, que fue estrenado en la televisión norteamericana. Ha trabajado en Diálogo Interreligioso. Actualmente es investigador del Instituto Histórico del Gobierno de la Ciudad y es Presidente del Centro PEN Argentina.



**Estela María Suris** es Profesora de enseñanza media y superior en Letras y Licenciada en Letras de la UNCuyo, Maestranda de la Maestría de Literatura argentina contemporánea. Se desempeñó como docente en escuelas públicas de nivel medio durante 32 años. Actualmente es voluntaria y presidenta de la comisión directiva de la Biblioteca Popular Chacras de Coria desde 2012, donde ha desarrollado proyectos relacionados con la promoción de la lectura, dirigidos a diversos públicos, en especial niños, adolescentes, y personas en contexto de encierro. Es integrante de Tayesnén Accesibilidad, donde adapta textos a lectura fácil y en 2021 participó en la publicación de dos libros de cuentos adaptados.



**Gabriel Torem** es licenciado en Letras y se especializa en el estudio de las lenguas minorizadas y las políticas lingüísticas. Integra el equipo de Migraciones y Políticas Lingüísticas del CIDAC, en el marco de la UBA. Es integrante de la Comisión de Lenguas Originarias de la AATI, desde donde coordina la Colección de Etnodiscursividades en Lenguas Originarias. Es coautor de la versión quichua de *Don Quijote Sancho Panzaan nisqasinkuna quichuapi Argentinamanta* (Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño) y de *Yanasuspura, vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño*. Es autor de la versión en “quichuañol” del poemario de Yi Sang *A vista de cuervo*, escrito originalmente en coreano y traductor de *Pallaspa chinkas rischkaqta (Juntando lo que perdiéndose va)*.



**Valeria Wald** es traductora literaria y escritora. Fue traductora de la página web en el 32º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (INCAA). Participó como traductora en “Conexión Inestable/Poor connection”, una iniciativa de la Diplomatura en Dramaturgia del Centro Cultural Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, de Teatro UNAM, Institute of Modern Languages Research University of London, OWRI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y Language Acts Worldmaking. *Cuando despertemos*, poemario de su autoría, fue publicado por editorial Ruinas Circulares, en 2021. *Más que nunca vivos*, otro libro suyo, ilustrado por Paula Ratti, está en proceso de edición por la editorial Cielo de Pecas.



**Katie Webb** es Secretaria General de la Asociación Internacional para el Desarrollo de la Propiedad Intelectual (ADALPI). Se desempeñó como gerenta ejecutiva del Foro Internacional de Autores y trabajó con el Archivo Maureen Duffy. Es codirectora internacional de la Federación Unitaria Italiana de Escritores (FUIS), desde donde edita una colección de la poesía de Duffy en inglés y en italiano.



**Mariana Windingland** es traductora autoral de noruego, sueco e inglés. Ha traducido literatura infantil y obras de teatro contemporáneo publicadas con el apoyo de NORLA (*Norwegian Literature Abroad*). En Oslo participó de distintas iniciativas de fomento a la lectura en edad preescolar y se desempeñó como intérprete en el teatro municipal *Oslo Nye Trikkehallen*. Obtuvo becas en Suecia y Estados Unidos, y estudió francés en Canadá, donde además dio clases de español. Cuenta con experiencia de traducción en el sector audiovisual y editorial. Administró durante una década una librería (de EEUU) con un fondo de +600 editoriales del mundo. Actualmente vive en Córdoba, desde donde dicta cursos de noruego y mantiene la comunicación intercultural como eje de su carrera.



**Carlos Wynter** escribe historias que suelen narrar hechos cotidianos que, de repente, se trastocan y dejan al descubierto una profundidad comúnmente desconocida. Para esto se sirve de la parodia, el absurdo, el realismo mágico, lo fantástico, los dobles, los espejos y planos superpuestos. Destacan sus volúmenes de cuentos *Literatura olvidada*, recientemente galardonado en el Concurso Nacional Octavio Méndez Pereira; *Mis mensajes en botellas de champaña*, que mereció una mención de honor en el Concurso Centroamericano Rogelio Sinán en 2010 y *El escapista*, con el que obtiene el Premio Nacional de Cuento José María Sánchez en 1998; así como su novela *Las impuras*, finalista del Premio de la Asociación de Escritores del Caribe en 2017. Sus cuentos se han incluido en distintas revistas y antologías internacionales.

